米拉波桥

（法国）吉尧姆·阿波利奈尔

戈阳青 译

米拉波桥下塞纳河流着
我们的爱
就应该被记着
痛苦之后便随来了快乐

夜幕来咏钟晚落
时光流逝我执著

手与手相牵脸与脸亲和
交臂若桥
凝眸望水流过
去追逐那永不尽的倦波

夜幕来咏钟晚落
时光流逝我执著

这爱情如斯若春水流过
爱亦去矣
生命悠悠几多
而希望却如此激荡浪阔

夜幕来咏钟晚落
时光流逝我执著

这时日已去岁月也去了
爱随光阴
逝去不再回过
米拉波桥下塞纳河流着

夜幕来咏钟晚落
时光流逝我执著

《米拉波桥》戈阳青译于 2009 年 11 月 26 日。2009 年 11 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 年发布珍藏版。2019 年发布明信片版。

《米拉波桥》：

米拉波桥下塞纳河流着/我们的爱/就应该被记着/痛苦之后便随来了快乐

夜幕来咏钟晚落/时光流逝我执著

手与手相牵脸与脸亲和/交臂若桥/凝眸望水流过/去追逐那永不尽的倦波

夜幕来咏钟晚落/时光流逝我执著

这爱情如斯若春水流过/爱亦去矣/生命悠悠几多/而希望却如此激荡浪阔

夜幕来咏钟晚落时光流逝我执著

这时日已去岁月也去了/爱随光阴/逝去不再回过/米拉波桥下塞纳河流着

夜幕来咏钟晚落/时光流逝我执著

注释：

吉尧姆·阿波利奈尔（Guillaume Apollinaire，1880～1918），法国现代重要诗人。他起初写象征主义诗歌，后与毕加索等青年画家结交，于1905～1906 年共同开展了立体主义美术运动。其诗歌创作也经过立体主义阶段，走向了立体未来主义。

1913 年结集出版的《酒精集》，汇集了诗人青年时代的诗作，反映了他对于诗歌探索的过程。同年，发表了未来主义宣言《未来主义的反传统》，提出诗歌革新与现代化的纲领。主要诗集还有《图画诗》等。

《米拉波桥》是一首法国家喻户晓的诗歌，更是阿波利奈尔的经典名篇。

这首诗作于 1912 年，收入《酒精集》，是一次爱情破裂的产物。诗人于 1907 年认识了学绘画的姑娘玛丽·罗朗森，并狂热地爱上了这个美丽、天真、活泼的“小太阳”。但屡经周折，最后于 1911 年两人终于决裂。《米拉波桥》就是这次爱情开始破裂时所作。

此诗不仅是阿波利奈尔最有名的一首诗，甚至也是法国最著名的一首诗。

全诗结构整齐，音韵和谐，意象流动，内容与形式的高度统一，使本诗移译难度很高。只是因为此诗的名气，几乎所有的法国诗歌译本都收入了这首诗。

这首诗，既是研习法国文学必读的一首诗，也是法国诗歌中文译本最多的一个，目前已知公开发表的译本就多达 16 个以上，其中最早为戴望舒 1944 年所译。戈阳青译于 2009 年。

……

《米拉波桥》法语原文：

Le pont Mirabeau

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienne
La joie venait toujours après la peine.

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face à face

Tandis que sous

Le pont de nos bras passe

Des éternels regards l'onde si lasse

Vienne la nuit sonne l'heure

Les jours s'en vont je demeure

L'amour s'en va comme cette eau courante

L'amour s'en va

Comme la vie est lente

Et comme l'Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l'heure

Les jours s'en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines

Ni temps passé

Ni les amours reviennent

Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Vienne la nuit sonne l'heure

Les jours s'en vont je demeure

……

戈阳青提出了对于诗歌翻译有着里程碑意义的《诗歌“平行移动”翻译原则》。

戈阳青认为，作为文学皇冠诗歌的翻译，除了遵循“信、达、雅”的基本翻译原则外，更要做到“平行移动”的至高原则。

诗歌“平行移动”翻译原则，即是将诗歌的“形（诗行排列）、意（内容意境）、律（音节音律），从一种文字平行移动到另一种文字。

以便让新译文字的读者，能够充分领略到原文的形式美、意境美和音律美。

任何不尊重诗歌原文的形、意、律的译法，尤其以自己的意志去“随意表达”，甚至按照自己理解去“恣意重写”，都是极不应该的，更是有损无益的。

……

戈阳青译著的《米拉波桥》为我们留下了一个翻译诗的经典范例。

从形、意、律等三方面，从法文平行移动到了中文。

一、形：原诗结构非常严谨：第一句十音节、第二句四音节、第三句六音节、第四句十音节。副歌两句分别为七音节。汉语为单音节，一个字为一个音节。

译文还原了诗形：第一句十个字、第二句为四个字、第三句为六个字、第四句为十个字。副歌两句分别为七个字。

二、意：译文准确地理解并表达了原诗的内容意境。

戈阳青认为，尽量忠实于原文内容的表达方式，对于翻译诗歌非常重要。

他的原则是，如果译文内容与诗意冲突不大，他会尊重原意内容的直接表达；如果内容译文与诗意表达冲突较大，他才会采用诗意优先的婉转表达。

直译有时的难度虽然很大，但却更能体现原诗的韵味。

三、律：译文严格遵守了原诗的韵律节奏。

原文每段主诗的一、三、四句押通运，副歌两句同韵。

译文遵循原诗的押韵原则，还原了一、三、四句押通运，副歌两句同韵。且遵循了原诗韵律的节奏。

……

戈阳青此诗翻译于 2009 年，并属于偶然。一次聚会时，一位在国内知名学府担任法语教授的大学同学，无意中说道，在教学时学生们读《米拉波桥》译文与原文相比，总感觉欠些意味。说者无意，听者有心的他便特别翻译了这首诗，并于同年公开发表。

（2026 年 9 月 16 日）